

ARCHIVO

La Danza de Carlomagno

A Senén Bernardo

En la comarca leonesa de La Cabrera sigue todavía muy vivo el recuerdo de sus danzas de paloteo y de sus representaciones teatrales, con motivo de la festividad del *Corpus Christi*. En Corporales (Cabrera Alta) tenemos la «Danza del rey Nabucodonosor», con un texto basado en el libro sagrado del profeta Daniel¹, y en La Baña (Cabrera Baja) la «Danza de Carlomagno», cuya fuente más cercana se encuentra en los romances que sobre Carlomagno escribiera Juan José López², autor del siglo XVIII; romances publicados en pliegos de cordel durante los dos últimos siglos, y que también recoge Agustín Durán en el *Romancero General*³. Estos versos romanceados de Juan José López se basan en la *Historia de Carlo Magno* de Nicolás de Piamonte (Sevilla, 1525), obra que también inspiró a Calderón de la Barca *La puente de Mantible*⁴.

La «Danza de Carlomagno» se representó en La Baña por última vez en 1948, después de muchos años que ya no se hacía. En el pueblo vivían aún gentes que la recordaban, y de esa época data el manuscrito que tiene uno de sus vecinos. Manuscrito que hemos podido transcribir y completar

¹ Se ha publicado parte del texto, aquéllo que recordaban en el pueblo, en *Tierras de León*, n.º 64 (1986), pp. 61-64 (artículo de Maximino Descosido Fuertes).

² Más adelante damos cuenta de uno de los pliegos de este autor. Puede consultarse también F. AGUILAR PIÑAL, *Romancero popular del siglo XVIII* (Madrid: C.S.I.C., 1972), ns. 765-766, así como los ns. 12 al 27.

³ Cf. B.A.E., tomo XVI, vol. II, pp. 229-245. («Romances vulgares caballerescos: Romances de Carlo-Magno y los Doce Pares de Francia que contienen el desafío de Oliveros y Fierabrás, los amores de Floripes y Guy de Borgoña, con otras muchas aventuras, amores y guerras. Asimismo se refiere a la batalla de Roncesvalles, la muerte de Roldán y de otros Pares de Francia, todo según el libro vulgar de Carlo-Magno y la Crónica del Arzobispo Turpín»).

⁴ Cf. Julio CARO BAROJA, *Ensayo sobre la Literatura de cordel* (Madrid: Edics. de la Revista de Occidente, 1969), pp. 77 y 320-321. (Hay edición del Círculo de Lectores, 1988). La obra de Nicolás de Piamonte es una traducción derivada del *Speculum Historiale* de Beauvais, del poema francés *Fierabrás* y de la *Crónica de Turpín*.

con otros informantes de la localidad, los cuales con prodigiosa memoria nos recitaron y cantaron muchas de sus partes ⁵.

Los versos del texto —que damos a continuación— se cantaban todos con la misma melodía; una melodía muy simple, que nos recordó los cantares de ciego. Y en la representación se intercalaban los paloteados, acompañados con los sonos de la gaita de fuelle.

El día del *Corpus* tenía lugar la procesión con los danzantes y dos representaciones de la obra: una, por la mañana, para los pastores que marchaban al monte con el ganado y, la otra, por la tarde para todo el pueblo.

Informantes de La Baña (que participaron en la representación del año 1948)

- Lázaro Fernández, tiene 70 años, hizo de Oliveros.
- José Fernández, tiene 70 años, hizo de Guy de Borgoña.
- Plácido Vega, tiene 73 años, hizo de rey moro.
- Celia Martínez, tiene 57 años, hizo de Floripes.
- Recuerdan también muchos pasajes de la danza: Manuel Maestre, de 57 años, y Aurelio Bayo, de 56 años, que actualmente vive en Madrid. Éstos la vieron representar pero no trabajaron en ella.

Personajes (son 15, incluidos el gracioso o *remixiaco* y el gaitero)

CRISTIANOS

- Rey cristiano (Carlomagno)
- Segundo cristiano (Oliveros)
- Tercer cristiano (Roldán)
- Cuarto cristiano (interpreta el personaje de Guarín, de Ricarte de Normandía y de Ogier de Dinamarca)
- Quinto cristiano (Guy de Borgoña y Apóstol Santiago)
- Sexto cristiano (Galalón y Duque de Naimes)

MOROS

- Rey moro (Balán)
- Segundo moro (Fierabrás)

⁵ El manuscrito nos fue descubierto por Senén Bernardo, a quien agradecemos su valiosísima colaboración. Él nos puso en contacto con los informantes, nos acompañó por tierras de Cabrera, nos acogió en su casa de Robledo de Losada, y él hizo las fotos que ilustran este artículo.

- Tercer moro
- Cuarto moro
- Quinto moro
- Dama (Floripes, hija de Balán y hermana de Fierabrás)

La indumentaria de los personajes consiste en calzón blanco de lino, media de lana blanca con dibujos y botas de cuero. Llevan camisa blanca y una banda ancha de lino con bordados polícromos a crucetilla. Una corbata, también de lino, que recuerda la estola sacerdotal, bordada en colores con un motivo religioso. A la cabeza, sombrero adornado de cintas o *colonias* y plumas de pavo real. La única diferencia que existe entre el traje de moros y cristianos es la forma en que colocan la banda de lino: los cristianos la cruzan sobre el hombro derecho y, los moros, sobre el izquierdo.

El gracioso o *remixiaco*⁶ viste de encarnado y lleva un palo en la mano para fustigar a las personas y abrir el corro durante la representación. La dama se viste con las mejores prendas festivas del pueblo y lleva una especie de toca blanca. Este personaje antiguamente lo representaba un muchacho, pero ya la última vez (en 1948) fue una mujer joven la que hizo de Floripes, y ella ha sido una de nuestros informantes.

FUENTE BASE

Historia de Carlo-Magno y de los Doce Pares de Francia. En ella se refieren las grandes proezas y hazañas de estos muy nobles y esforzados caballeros. Madrid, Despacho: Librería y Casa Editorial Hernando (S.A.), Calle del Arenal, núm. 11. Son cuatro pliegos, con ocho partes; en la estrofa final aparece el nombre del autor, Juan José López:

Primera parte. Se da cuenta del muy sangriento combate que tuvo el valeroso Oliveros con el esforzado Fierabrás de Alejandría.

Segunda parte. Prosigue el tenaz combate entre el valeroso Oliveros y su contrario el esforzado Fierabrás. Conversión de Fierabrás al cristianismo.

Tercera parte. La princesa Floripes presta su apoyo a los ilustres prisioneros. Embajada por una y otra parte para el canje de prisioneros.

⁶ Relacionado con *remixiar* (<řemiscere) 'remover, mezclar revolviendo', cf. C. CASADO LOBATO, *El habla de la Cabrera alta. Contribución al estudio del dialecto leonés* (Madrid: C.S.I.C., 1948), pp. 59 y 114.

Cuarta parte. Amores de la princesa mora con Guy de Borgoña. Manda el Almirante prender a los embajadores. Insurrección de los prisioneros de la torre.

Quinta parte. Sálvase Guy de Borgoña de un grande apuro. Combate en el puente de Mantible. Paso del ejército cristiano por el puente.

Sexta parte. Combate parcial de Carlo-Magno. Apresamiento y muerte del Almirante. Regresa Carlo-Magno a Francia.

Séptima parte. Aparición del apóstol Santiago. Conquista de Galicia. Combate de Roldán con Ferraguz. Hallazgo del cuerpo de Santiago.

Octava y última parte. Horrible traición en Roncesvalles. Muerte de los doce Pares. Sentimiento de Carlo-Magno. Derrota de los moros. Conclusión ⁷.

⁷ Ejemplar en la Biblioteca del Instituto de Filología del C.S.I.C., sección de Etnografía, signatura 2/1.

CUATRO PLIEGOS



HISTORIA
DE
CARLO-MAGNO
Y DE
LOS DOCE PARES DE FRANCIA

En ella se refieren las grandes proezas y hazañas
de estos muy nobles y esforzados caballeros.

MADRID

Despacho : Librería y Casa Editorial Hernando (S.
Calle del Arenal, núm. 11.



FIG. 1.—Pliego de cordel con el texto romanceado de Juan José López.

T E X T O
D E L A
D A N Z A D E C A R L O M A G N O

ANUNCIO: Se anuncia la guerra de Fierabrás y Oliveros

[1.^a parte] Suenen cajas y clarines
y sonoros instrumentos,
en acordes consonancias
por los espacios del tiempo...
la más reñida batalla
y los más recios encuentros
que ha habido entre espada y lanza,
mano a mano y cuerpo a cuerpo.
Has saber como en Turquía,
en aquellos pasados tiempos,
el almirante Balán
señor de todo su reino ⁸
el cual crió un hijo
agigantado en su cuerpo,
mide quince pies de largo
y otros tantos tien de grueso.
Este, puesto en campaña,
era una torre de huesos.

REY MORO (BALÁN)

¡Ea! pues, mis caballeros,
fuertes nobles y bizarros,
a la guerra buenos mozos,
siempre leales vasallos;
pues hais de saber que ya
el emperador Carlomagno
ha entrado en Jerusalén
y todo lo ha conquistado.
Desde allí pasó a Roma
con su muy lucido bando,

⁸ El texto base de Juan José López continúa: «tenía un hijo disforme, / agigantado en su cuerpo...».

y dicen también vendrá
por las reliquias tan bellas
que mi hijo Fierabrás
venció a hombres de pelea.
Mucho me alegraría yo
que uno de mis caballeros
me trajera aquí a Roldán
y a Oliveros prisioneros.
Estos son los dos varones
que a mis tropas ponen miedo.
Estos son aquellos reyes
que rigen aquel ejército.

(Le dice el rey moro a su hijo Fierabrás)

Partid vos, hijo mío,
y ponedles sangrienta guerra,
que en vuestra campaña irán
ciento cincuenta mil hombres,
todos hombres de pelea.
Mientras no conquistéis Francia,
no volveréis a esta tierra.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Eso queda de mi empeño,
yo bien quisiera ser dueño
de todo el reino de Francia.
Pues dadme licencia
y yo iré al campo,
donde tiene su real puesto,
y los llamaré a campaña
por ver si puede mi esfuerzo
uno a uno, dos a dos,
daré fin a todos ellos.

REY MORO (BALÁN)

Bien sabes, hijo animoso, *
que estos doce caballeros

* Así comienza el manuscrito de La Baña; todo lo anterior no está en este ms., pero lo recordaban algunos informantes.

que vienen con Carlomagno
 son hombres de mucho arresto.
 Me han matado cien mil hombres,
 y mis mejores guerreros.
 ¡Por el profeta de Alá⁹
 les hago hoy juramento
 que he de tomar la demanda
 y me he de vengar de ellos!

2.º MORO (FIERABRÁS)

Padre mío muy amado
 a mí nada me ha costado
 de obedecer vuestro mandado.
 A (*sic*) todos los doce pares
 vengan presos a mi lado
 y al mismo rey, si lo veo,
 de mí ha de ser castigado.
 Altos, nobles caballeros,
 sólo con vuestra arrogancia
 yo bien quisiera ser
 dueño del reino de Francia.
 Carlomagno, ya has perdido
 todo tu honor y tu fama
 que antes habías ganado,
 mas por Mahoma te juro
 que he de pregonar a voces
 tu cobardía por el mundo.
 Carlomagno, Carlomagno,
 pues que tan nombrado eres,
 ¿cómo a salir no te atreves
 a pelear con Fierabrás?
 A un rey que si le das guerra,
 que está al tanto de los moros,
 y ahora uno que os llama
 estáis enjaulados todos.
 Habéis perdido las fuerzas
 en el modo de pelear,
 ¿cómo no hay quien se atreva
 a este campo a llegar?

⁹ Otros informantes dijeron: «Por el profeta Mahoma».

Dime tan siquiera como vos llamáis.
Salga el ejército todo,
si uno no vos atrevéis,
enviarme aquí a Roldán,
o al valeroso Oliveros,
que deseo el conocerlos.
En aqueste suelo duro
pienso de atar mi caballo.
Aquí quiero descansar
a ver si vien d'alguno
para conmigo pelear,
que aunque vengan mil cristianos
conmigo los he de llevar.

*(Hay una silla y un árbol y se sienta
Fierabrás en la silla)*

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

¿Quién es este hombre audaz
tan desatinado y ciego
que nos está desafiando
a cuantos hay en el reino?

4.º CRISTIANO (RICARTE DE NORMANDÍA)

Ese osado caballero
es hijo del almirante,
agigantado en su cuerpo;
el que sometió a Roma
con notable atrevimiento,
robó las santas reliquias
que por tanto nos dolemos.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

(Llama a Roldán y le dice)

Sobrino, hoy es el día
que a ti te toca el empeño
de salir a la demanda
de ese enemigo fiero.

3.º CRISTIANO (ROLDÁN)

Ni yo ni mis compañeros,
no hemos de salir ninguno,
porque bien sabéis por cierto,
cuando en la escena pasada
de aquellos recios encuentros,
me dijisteis con firmeza:
«los ancianos caballeros
hoy han ganado la fama,
a éstos les toca primero
el salir a la demanda
contra ese enemigo fiero».

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Estás codenado a muerte
porque así has hecho el motivo.
Como rey que yo lo mando
y he de ser obedecido.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Tráeme escudero las armas
y apareja mi caballo;
ten la tu arma en puño,
que yo la tengo en la mano.

4.º CRISTIANO (GUARÍN)

Aquí tiene su caballo
bien comido y bien pensado,
se ha comido un celemín
y no ha dejado ni un grano.
Aún no puede con la alforja,
yo la llevaré en la mano.
Las armas están dispuestas
y el caballo aparejado,
monte el señor Oliveros,
que yo le daré la mano.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

(Dirigiéndose a Carlomagno, le dice)

Muy poderoso señor,
hoy llega este caballero
pidiéndovos por merced
le otorguéis su pedimento.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Pide, que te lo concedo.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Hoy vuestra licencia espero
para ir a la campaña.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Eso no te lo concedo,
porque si bueno estuvieras
no me darías recelo.

6.º CRISTIANO (GALALÓN)

No es de nobles caballeros
el negar esta demanda,
sino afirmarse en ella.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Tú tienes malas entrañas,
pero al fin saldrá Oliveros,
y mira que si fenece
darás satisfacción de ello.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Pagano, puedes alzarte,
mira que tan sólo vengo
a mantener en batalla
todo cuanto estás diciendo,
y que no serán tus obras
conforme tienes tus fueros,

que con la ayuda de Dios,
dentro de muy poco tiempo,
te he de llevar maniatado
a mi señor y mi dueño.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Ve y dile a Carlomagno
que tengo por menosprecio
el emplear en ti mis armas;
eres muy niño y pequeño.
¿Quién diablo te trajo acá
a pelear con este guerrero?
si es como poner ovejas
contra un lobo carnicero.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Si en levantarte tardas,
como valiente te hiero.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Si he de pelear contigo
dime tu nombre primero,
tu calidad y nobleza,
porque si no eres caballero,
aunque te venza en batalla,
poco galardón espero.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Dime tu nombre primero
y te diré el mío al instante.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Sabrás que por nombre llevo
Fierabrás de Alejandría,
el que a nadie tuvo miedo.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Pues yo me llamo Guarín,
y soy caballero nuevo,
la primera vez armado,
y sólo por eso vengo
a ganar honor y fama
con la victoria que espero.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Engañado estás en eso,
porque si yo no tuviera
piedad de ti, ya ha tiempo
te hubiera dado muerte
como a un débil cordero.
Ve y dile a Carlomagno
que me envíe aquí a Oliveros,
o al valeroso Roldán,
que deseo el conocerlos.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Juzgo que me tienes miedo,
según la pausa que gastas,
y dejas pasar el tiempo.
Yo de ninguna manera
me marcharé de este puesto
sin que te hagas cristiano,
o te lleve prisionero.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Pues no tienes remedio,
apercíbete a las armas
y siempre me hallarás dispuesto.

*(Ahora empiezan a pelear con espadas
y luego continúa Fierabrás diciendo)*

Paremos a descansar,
porque ningún caballero
tanto me duró delante,
ni ha fatigado mi cuerpo.

Ninguno en este mundo,
sino tú; mas yo no creo
que seas el que me dices,
sino un genio del infierno.
Así quiero que me aclares,
palabras de juramento,
por aquel Dios que veneras
y aquella que está en el cielo,
que me digas la verdad
de cuanto yo te prometo.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Pagano, ¿quién te enseñó
con tal modo y acierto
a conjurar los cristianos
que no se niegan a ello?
Sabrás, por cierto y verdad,
que soy el conde Oliveros
a quien tanto desafiabas
y que no le tenías miedo.

2.º MORO (FIERABRÁS)

(Le dice a Oliveros)

Me alegro de conoceros,
y perdona los desaires
que te hice de primero

*(danzan con los palos o triles,
y luego continúa Fierabrás)*

[2.ª parte]

Has de saber, noble conde,
que he estimado el conoceros.
Ahora, si tú quisieras,
hiciéramos un propuesto:
de que olvidaras tu ley
y te vendrías a mi reino,
te casarías con mi hermana,
dama de virtud y aprecio,
Floripes, bella princesa,
y mis padres de su reino

te darán parte de tierras
y también yo haría lo mismo,
y luego, los dos juntos,
entraríamos en ese imperio
a destronar a Carlomagno.
Habiendo siempre el concepto
que todo lo conquistado
será para ti, y luego
te colocarán por rey
de ese poderoso reino.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

No me platiques en eso;
¿cómo quieres que yo olvide
a un Dios tan sabio y tan bueno,
que con todo su gran poder
creó la tierra y el cielo,
aves, plantas y animales,
todo cuanto hay terreno,
para adorar a tus dioses
que son falsos y embusteros,
inventados por los hombres?
Mejor será y más perfecto
que tú te vuelvas cristiano,
y serás mi compañero
para defender la fe
de Cristo Redentor nuestro.

*(Y continúa Oliveros diciendo
esta oración)*

Oh, Dios, ten misericordia,
oh, cielos santos ¿qué es esto?
oh, pagano tan osado,
que con tanto atrevimiento...
por aquel Dios que venero
y aquella que está en el cielo,

no verás eso, pagano,
sino castigo soberbio ¹⁰

2.º MORO (FIERABRÁS)

¿Qué oración es la que has hecho?
¿Con ella te has de sanar?
Mas por merced te ofrezco,
que vengas a mis barriles,
tomarás un sorbo de ellos
y al instante estarás sano.

*(Tenían allí unos barriles de madera con
el bálsamo de las reliquias)*

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

No quisiera yo nada tuyo,
si no lo gano primero.

4.º CRISTIANO (GUARÍN)

(Le dice a Carlomagno)

Ruega a Dios por Oliveros,
que está en grande peligro.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Dulce Jesús de mi vida,
amantísimo Cordero,
consuelo del afligido,
mirad por mi caballero.
Estando en esta plegaria
oyó una voz del cielo
que le dice: Carlomagno,
no tengas temor ni miedo
porque, aunque sea costoso,
será tuyo el vencimiento.

¹⁰ En el manuscrito está la siguiente oración: «Sagrada Celestial Princesa/ María Madre del Verbo/ a vuestras divinas plantas/ hoy humildemente llego,/ pidiéndote, Madre mía,/ me des luz, favor y acierto,/ para poder convertir/ a este turco soberbio», que es la misma del texto base.

2.º MORO (FIERABRÁS)

(Cuando ve que Oliveros tira los barriles, dice)

Mala acción es la que has hecho,
prestò te han de hacer falta.

*(Y alzando el brazo soberbio, Fierabrás mata el
caballo con la espada)*

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

No es de nobles caballeros
dar muerte a los caballos
estando en campaña puestos.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Yo de eso culpa no tengo,
pero yo te daré el mío,
aunque de verdad lo siento.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

No quiero yo tu caballo,
sino que te apees luego,
y el que venza la batalla,
ese quedará por dueño.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Contéplate prisionero
o te quitaré la vida.

*(Fierabrás quita la espada
a Oliveros)*

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Obra como tú quisieras,
que si no me llevas muerto
no es posible el entregarme.

(Oliveros coge la espada, y dice)

Turco, ya tengo espada,
ahora aquí nos veremos.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Mucho en el alma lo siento,
ven y tomarás la tuya,
y dame la mía en premio.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Primero quiero temprarla
por ver si es fuerte el acero,
y si no es como la mía
luego después trocaremos.

2.º MORO (FIERABRÁS)

¡Oh valeroso cristiano!,
si un segundo es más tu esfuerzo,
no me acabes de matar,
que desde ahora confieso
que es tu Dios muy poderoso,
infinito y verdadero.
Llévame preso, cristiano,
donde están tus compañeros,
y dame el santo Bautismo
que por instantes deseo.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Levántate, noble amigo,
que ahora curarte quiero
las dos heridas mortales,
que Dios te dará el remedio.

2.º MORO (FIERABRÁS)

No dilates mucho tiempo,
que tengo doce mil hombres
en ese monte encubiertos.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Mucho en el alma lo siento
el no poderte llevar
donde están mis compañeros,
que viene toda tu gente
y nos corre grande riesgo.

[3.ª parte]

(Vienen los moros y les encierran a los cristianos en la torre, que tienen hecha con maderos y sábanas. Ahora danzan con los palos)

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

¡Ay, desdichado de mí,
que de esta suerte me veo!,
hombre mal afortunado,
si permitieran los cielos
que yo saliera de aquí,
desde luego les prometo
a los que niegan la fe
castigarlos con mi acero.

DAMA (FLORIPES)

Carcelero Brutamonte,
dime qué hombres son esos.

3.º MORO

Estos cinco caballeros
son pares de Carlomagno
grandes contrarios nuestros.

DAMA (FLORIPES)

Yo pienso bajar a verlos.

3.º MORO

Por dos cosas no conviene:
porque es el lugar hediondo,
abominable en extremo,
además que vuestro padre

me los entregó diciendo,
bajo pena de la vida,
que nadie hablase con ellos,
y el fiarse de mujeres
suele traer malos riesgos.

DAMA (FLORIPES)

Dame, carcelero, las llaves
que tienes de ese castillo,
que quiero ir a ver los presos
que tienes ahí cautivos.

3.^{er} MORO

Las llaves no te las doy,
ni aunque me quemaran vivo,
porque me encargó tu padre
que de nadie fueran vistos,
y ahora estoy escarmentado
y de mujeres no me fío.

DAMA (FLORIPES)

Quítate de mi presencia,
que eres ignorante y necio,
tú también irás conmigo
y escucharás lo que hablemos.

*(Floripes mata al carcelero con una espada
que llevaba bajo el mandil)*

2.^o CRISTIANO (OLIVEROS)

(Al ver a Floripes dice)

Qué gran dicha tenemos
los pobres encarcelados,
pues nos sirve de consuelo
tu inesperada visita.

DAMA (FLORIPES)

¡Quién sabe si mi venida
es para daros tormento!

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

En tan generoso pecho
no pueden caber maldades,
sino buenos sentimientos.
¡Bendito el que te crió
tan bellissimo portento!
Si yo mereciera, señora,
el poder lograr mi intento,
que te volvieras cristiana,
yo te llevaría a mi reino.
Recibieras el bautismo
que es una joya sin precio,
estuvieras con tu hermano
con gran placer y contento.
Y si lograra la dicha,
yo, y mis cuatro compañeros,
de hallarnos bien armados
y con buenos alimentos,
los cinco somos bastantes
para conquistar tu reino.
Y desterrar de esa tierra
el culto falso y protervo.

DAMA (FLORIPES)

¿Quién eres tú, el que hablas
tan determinado y resuelto,
metido entre cadenas,
amenazando a los sueltos?
Dime pues cómo se llama
tu linaje y descendencia ¹¹

4.º CRISTIANO (OGIER DE DINAMARCA)

Señora, es tanto el deseo
y voluntad de serviros
de mi amigo, que entiendo

¹¹ Una informante, Celia, recordaba así otra estrofa, que ella dijo cuando actuó en la obra como Floripes: «¿Qué hablas tú, caballero!/ amenazando a los sueltos/ ¿si aún estás entre cadenas?/ dime, pues, cómo se llama tu linaje y descendencia».

que la muy grande pasión
le hace hablar sin concierto.

DAMA (FLORIPES)

Bien sabes defender a tu compañero.
Os pregunto por vuestros nombres.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Yo soy el Conde Oliveros,
hijo del Duque Reiner,
humilde servidor vuestro.

DAMA (FLORIPES)

¿Cómo venciste a mi hermano,
siendo tan buen caballero?

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Con la ayuda de Dios,
y la reina de los Cielos.
Ésta es la causa, señora,
de hallarme prisionero,
y lo tengo a gran dicha
por haber visto a tu cielo.

DAMA (FLORIPES)

Me habéis de dar la palabra
bajo fe de juramento,
de ampararme y defenderme
y de guardarme el secreto.
Sobre lo que soy venida
es por ver si un caballero,
que llaman Guy de Borgoña,
está en tu acompañamiento,
que hará tres años cabales
que lo vi en los torneos
y en las justas con mi primo
hacer valerosos hechos.
Y desde entonces quedé

que ni duermo ni sosiego
en pensar en su persona.
Y si lograra mi intento
que quisiera ser mi esposo,
renunciaría a mi reino,
y me volvería cristiana
por tener tan dulce dueño.

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

Señora, ese noble caballero
se quedó con Carlomagno.
Mas no os dé cuidado d'eso,
porque es muy amigo mío
y mi más cercano deudo,
y hará cuanto yo le mande,
y cumplirá vuestros deseos.

DAMA (FLORIPES)

Quedaos en paz, caballeros,
que antes que amanezca el día
os sacaré de este encierro.

*(Saca a los cristianos de la torre,
les da vestidos nuevos, y dice al
Conde Oliveros)*

¿Muy bien os cae el vestido?

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

El hábito no hace monje,
lo mejor fuere, y más cierto,
el hallarme bien armado
para poder defendernos.

*(Ahora llega una embajada de los
cristianos)*

3.º MORO

Decidme cómo os llamáis
y vuestros nombres primero.

3.º CRISTIANO (ROLDÁN)

Somos siete caballeros,
vasallos de Carlomagno,
que pasamos con un pliego
al almirante Balán.

4.º MORO

No me es posible el creeros;
y así, entrégame las armas,
y ríndete prisionero,
que te prometo la vida.

3.º CRISTIANO (ROLDÁN)

¿Cómo he de entregar mis armas?
Dirían mis compañeros
que no soy para llevarlas
al africano soberbio ¹²

(Se vuelve Roldán a los suyos y les dice)

Señores, ¿qué dirán los caballeros?,
¿que nos volvemos atrás
temerosos de los riesgos?

[4.ª parte]

4.º MORO

Señor, siete caballeros
en la mitad del camino
nos salieron al encuentro,
y fueron tan valerosos
que en muy breves momentos
a catorce dieron muerte,
mas yo me escapé huyendo.
Esta es la verdad por cierto,
que si habéis de castigarlos
miray que no sean dueños
de poder usar de armas,
que si las toman, por cierto,

¹² En el texto base: «que no soy para llevarlas./ Y el africano soberbio/ puso la mano en su lanza».

que no podrán sujetarlos
todo el poder de tu reino.

5.º MORO

Muy poderoso Señor,
nuestros dioses son muy buenos
pues han traído a la corte
a los que tan mal te han hecho.
Antes que amanezca el día
os los tengo que dar presos.

*(Presentan a los cinco embajadores
cristianos ante el rey moro)*

REY MORO (BALÁN)

Decirme cómo os llamáis
y me daréis vuestro nombre.

3.º CRISTIANO (ROLDÁN)

Sabrás que yo soy Roldán,
uno de los caballeros
vasallos de Carlomagno
que venimos con un pliego,
a presentarlo a esta corte.
Pero dos enviados vuestros
en la mitad del camino
poco corteses han sido:
intentaron desarmarnos,
y dentro de poco tiempo
dimos muerte a los catorce;
el otro se escapó huyendo.
Aquí traigo las cabezas
por si no queréis creerlo.

REY MORO (BALÁN)

(Dirigiéndose a Roldán, dice)

¿Qué diablo te envió acá?,
¿quién te quitará tu reino?

3.^{er} CRISTIANO (ROLDÁN)

Si no te haces cristiano
y entregas los caballeros
y las Sagradas Reliquias,
porque he hecho juramento
de quitarte la corona
y destruirte tu imperio.

REY MORO (BALÁN)

No, llevarás la respuesta:
que dentro de poco tiempo,
han de ser descuartizados
y por los caminos puestos.

REY MORO (BALÁN)

¿Quién es este caballero?

4.^o CRISTIANO

Soy Ricarte de Normandía.

REY MORO (BALÁN)

Me alegro de conoceros,
que ahora me pagarás
los agravios que me has hecho.

(Y mirando hacia Guy de Borgoña, dice:)

¿Quién eres tú, muy discreto?

5.^o CRISTIANO (GUY DE BORGOÑA)

Yo soy el Guy de Borgoña.

REY MORO (BALÁN)

También tuve gran deseo
de pillarte en mi poder.

5.º CRISTIANO (GUY DE BORGONA)

Si tuvieras buena sangre,
y fueras buen caballero
y te preciaras de noble,
no hicieras estos propuestos
de querer darnos la muerte,
oprimidos y sujetos,
si no darnos nuestras armas,
prevenir todo tu reino,
y si acaso nos matasen,
caro te saldría el duelo.

DAMA (FLORIPES)

(Le dice a Oliveros)

Ya ha llegado la ocasión
de que mostréis vuestro esfuerzo ¹³.
Que a vos y a los compañeros
que he hecho en esta torre
que están siete caballeros,
entre ellos Guy de Borgoña,
dentro del palacio puestos,
en presencia de mi padre
que encolerizado y ciego,
los ha sentenciado a muerte,
y también a vos con ellos.
Yo pienso ir a palacio
y ver si puedo traerlos,
y si acaso no pudiese,
lo que yo os suplico y ruego,
es que seais diligentes
en el salir al empeño.

*(Floripes va hacia su padre, el rey moro,
y le pregunta)*

¿Quién son esos caballeros?

¹³ En el texto base sigue así: «Y me paguéis las finezas/ que a vos y los compañeros/ he hecho en aquesta torre...».

REY MORO (BALÁN)

Vasallos de Carlomagno,
los que tengo a gran deseo,
antes que concluya el día,
darles castigo muy fiero.

DAMA (FLORIPES)

No conviene que tan presto
ejecutéis el castigo,
sin darle vado al tiempo.
Permitidme que los lleve
a donde los otros tengo.

5.º MORO

¡Oh! muy poderoso Señor,
¿no habéis leído ejemplos
en las historias pasadas,
y podéis saber, por cierto,
que el fiarse de mujeres
suele traer grandes riesgos?

DAMA (FLORIPES)

Villano, lo pagarás.
Hoy por mi fe te prometo
que te has de acordar de mí,
y yo presos me los llevo ¹⁴

2.º CRISTIANO (OLIVEROS)

(Le dice a Guy de Borgoña)

Sabed, noble amigo,
que a vos sólo os debemos
el que nos halléis con vida,
y el vernos libres del riesgo
en que os habéis metido.
Daréis agradecimiento
a la princesa Floripes,

¹⁴ En el texto base: «y llevándose los presos/ donde los otros estaban...».

que es nuestro amparo y remedio.
Está tan apasionada
de vos, señor, y con esto
quiere volverse cristiana
para que seáis su dueño,
y yo le he dado palabra;
con que es preciso el hacerlo.

5.º CRISTIANO (GUY DE BORGONA)

Si no es más que eso,
desde el instante que vi
la hermosura de su cielo
quedé rendido en sus plantas
y el corazón tan sujeto,
que si mil vidas tuviera
todas las pusiera en riesgo,
por defender su persona
y sacarla de ese reino.

DAMA (FLORIPES)

(Saca el anillo y se lo entrega)

Sea esta prenda testigo
ahora y en todo tiempo.

6.º MORO

Entonces llegó a palacio
un hermoso caballero,
sobrino del almirante
y preguntando por ellos:
estos caballeros ¿dónde están?

REY MORO (BALÁN)

Entre cadenas y hierros
los tiene mi hija Floripes.
Si queréis hablar con ellos
bajaos presto a la torre,
y ejecútelo al momento ¹⁵

¹⁵ En el texto base: «y lo ejecutó al momento».

6.º MORO

No quisiera haber venido,
por no hallarme en tanto riesgo.

DAMA (FLORIPES)

(Ve matar a un moro, su primo, y dice)

No ha sido el golpe de viejo,
sino de joven bizarro.

6.º CRISTIANO (DUQUE NAIMES)

Pues otros verás mayores,
si Dios me da buen acierto.

DAMA (FLORIPES)

Señores, os dejo un momento,
que mi padre está aguardando,
pues me tengo por muy cierto,
que no ha de comer sin mí.
Dentro de un momento vuelvo ¹⁶

REY MORO (BALÁN)

(Le pregunta a su hija, diciendo:)

Dime dónde está el sobrino,
pues llega y dile que venga,
que se va pasando el tiempo.

DAMA (FLORIPES)

Allá abajo quedó hablando
con los otros caballeros.

*(Ahora va Floripes a la torre,
donde están los cristianos)*

¹⁶ Continúa el manuscrito, siguiendo el texto base: «Y a su padre el pretexto/ que ella comer no quería,/ que se halla mal dispuesto/ su cuerpo por la cuestión/ de aquel falso caballero».

DAMA (FLORIPES)

Os digo, mis caballeros,
si os falta algún pertrecho,
porque ha llegado la hora
de que salgáis de ese encierro.

[5.ª parte]

3.º CRISTIANO (ROLDÁN)

Uno de los caballeros
es menester que se vaya
a dar cuenta a Carlomagno,
que nos envíe refuerzo,
porque si no pereceremos.

4.º CRISTIANO (RICARTE DE NORMANDÍA)

El ir solo bien me atrevo,
que sé muy bien el camino,
tan sólo a la puente le temo,
pero me daré trazas
a ver si pasarla puedo.

6.º MORO

Aquel que vea a Carlomagno,
prenderle luego al momento.

5.º MORO

Pues yo sólo he de ir
y lo daré vivo o muerto.

4.º MORO

Di, villano, ¿dónde vas?,
¡ríndete aquí prisionero
o te quitaré la vida
dentro de muy breve tiempo!

4.º CRISTIANO (RICARTE DE NORMANDÍA)

A bien que solos estamos,
ahora aquí nos veremos.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Dime tú, noble vasallo,
¿a dónde están mis varones?

4.º CRISTIANO (RICARTE DE NORMANDÍA)

Quedan dentro de una torre,
muy escasos de alimentos,
y la Princesa Floripes
también quedaba con ellos.
Dadme licencia, señor,
con cincuenta caballeros
que cubriendo nuestras capas,
como que vamos al reino
a llevar mercaderías,
conseguir, así podremos,
que el gigante ceda el paso.
Y después que estemos dentro,
meter mano a nuestras armas,
y soltar las capas diestros.

*(Dan el paso los cristianos por
detrás de los moros)*

6.º MORO

¡Alto!, quién sois caballeros.
Decidme a ver qué buscáis,
que si no me lo decís,
por este puente no pasáis.

4.º CRISTIANO (RICARTE DE NORMANDÍA)

Somos unos mercaderes
que pasamos por el reino
del almirante Balán
y el tributo le traemos,
que se paga en este puente.

5.º MORO

Cada uno un marco de oro
me habéis de dar,
y con esto pasaréis por este puente
sin que os venga ningún riesgo ¹⁷

4.º CRISTIANO (RICARTE DE NORMANDÍA)

Abre, te enterarás de ello.
Mira bien aqueste pliego
y verás lo que traemos.

6.º MORO

Venga acá ese Carlomagno
y todos sus compañeros,
que tienen el paso franco;
vengan, aquí los espero.

(Luchan con espadas)

[6.ª parte]

3.º MORO

Dime, pues, noble señor,
¿qué hacéis?, que eso no es bueno,
pedid perdón de la injuria
a nuestros dioses, que es cierto
los habremos menester
por ver si acaso podemos
apresar a Carlomagno
dándole castigo fiero.

4.º MORO

Pues yo te perdono, y así
prevén tu gente al momento,
que has de vencer en batalla,
y de todo serás dueño.

¹⁷ Recuedan aquí también los informantes esta estrofa que dijeron: «Me daréis cien doncellas,/ también cincuenta perros,/ once gatos todos negros,/ para con ellos cazar./ Sin esto no pasáis el puente,/ aunque sepáis bien pelear.»

2.º MORO (FIERABRÁS)

Muy poderoso señor,
sólo una merced te ruego,
que publiques en tu real,
de que cualquier caballero
que se encuentre con mi padre,
no le dé muerte, que quiero
ver si puedo convertirlo
y que reciba el bautismo.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Te concedo, noble amigo,
todo cuanto estás diciendo,
que le ruegues a tu padre
que se venga a nuestro reino.

6.º CRISTIANO (GALALÓN)

(Embajada al rey moro)

La embajada que te traigo:
si quieres hacerte cristiano
y entregar los caballeros
con las Sagradas Reliquias,
que se quedará en su reino,
y se firmarán las paces,
bajo el formal convenio.

REY MORO (BALÁN)

No serás buen caballero
cuando tu señor te envía
con un mensaje tan necio.

6.º CRISTIANO (GALALÓN)

Nosotros nunca podemos
negarnos a la obediencia
y te aseguro, por cierto,
si no enmiendas tus errores,
y te empeñas en ser terco,
tendrás por qué arrepentirte
y no tendrás remedio.

4.º MORO

Salga acá ese Carlomagno
y veremos los dos viejos
cuál se lleva la victoria,
y cuál quedará por dueño.

REY MORO (BALÁN)

(Habla con su hijo Fierabrás)

¿Sois acaso Fierabrás?,
porque yo a ti te conozco
en los valerosos hechos.

2.º MORO (FIERABRÁS)

(A su padre)

¡Oh!, padre del corazón,
yo os suplico y ruego,
que os volváis cristiano
y creáis en Dios del cielo,
en la Virgen celestial
y en la reina de los cielos.

REY MORO (BALÁN)

¡Oh!, nunca hubieras nacido
para no darme tormento,
tú vives muy engañado,
y en ti gran venganza espero.

2.º MORO (FIERABRÁS)

Dulce padre de mi vida,
deje esos ídolos fieros,
recibe el Santo Bautismo
y tendrás parte en el cielo.

REY MORO (BALÁN)

En balde es cansarte, necio,
que mejor quiero morir
que no olvidar mis preceptos

de mi profeta Mahoma,
que son muy santos y buenos.

[7.ª parte] REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Dime qué es lo que encierra
aquel hermoso concierto
de estrellas tan refulgentes
en camino tan derecho.

(Se arrodilla ante el apóstol Santiago)

5.º CRISTIANO (APÓSTOL SANTIAGO)

Sabrás que a questo camino
te será un guía cierto
para llevarte a Galicia,
a donde hallarás mi cuerpo,
que está en poder de paganos,
y rescatándolo, te advierto,
que has de hacer un Santuario,
que soy Santiago y te espero ¹⁸
que del Cebedeo soy hijo,
y también hermano a un tiempo
de San Juan Evangelista,
apóstoles del Supremo
Señor, que ese camino
te presenta hermoso y bello,
el cual a ti me envió
porque vayas con acierto
y hagas un templo en mi nombre;
que irán de todos los reinos
a ganar las indulgencias
y devotos jubileos,
en remisión de pecados,
a los que con firme celo,
confesados y contritos
pidan perdón de sus yerros.
Y esto tiene de durar
hasta el fin del mundo, es cierto;

¹⁸ En el texto: «te expreso».

que el Señor me ha concedido
todos estos privilegios ¹⁹

(Danzan con los palos)

REY MORO (BALÁN)

Ven acá, tú, Ferraguz,
agigantado y soberbio,
el cual tiene de alto
sobre diez palmos y medio,
fuerza de cuarenta hombres
y muy fornido de cuerpo,
te entrego treinta mil hombres
para que salgas con ellos
a dar guerra a Carlomagno
y te partas al momento ²⁰

4.º MORO

Los he de traer atados
y he de acabar con ellos;
le diré a Carlomagno
que se haga un convenio,
brazo a brazo, o cuerpo a cuerpo.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Vos, mi noble caballero,
os hemos escogido
para ir por mensajero,
y digáis a esos virreyes
que de mi parte les ruego
que se conviertan cristianos,
siguiendo a Dios verdadero.
El cual creó cielo y tierra,
a nuestros padres primeros,
padeció muerte y pasión

¹⁹ Recuerdan otra versión para el final: «Esto es cierto;/ que el Señor me ha revelado/ todos estos privilegios».

²⁰ Este párrafo está tachado en el manuscrito, así como el otro que sigue, en boca del 4.º moro.

por librarnos del infierno,
y que dejen a sus dioses,
que son falsos y embusteros.

[8.^a y última
parte]

6.º CRISTIANO (GALALÓN)

Aquí os traigo una embajada
de parte de los cristianos,
si me dais algún dinero
os lo entrego en la mano.

REY MORO (BALÁN)

En el hablar conozco
que eres venal caballero,
les haces esa traición
por codicia del dinero.
Les dices que en Roncesvalles
esperamos los caballeros.

*(Contestación de la embajada de
Galalón al rey cristiano)*

6.º CRISTIANO (GALALÓN)

P'al campo de Roncesvalles
salgan los caballeros,
bien equipados y armados.
La flor de los caballeros
que quieren ser cristianos,
por ahora y por momentos.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

Que Dios te dé el galardón,
según has hecho el encargo.

3.º CRISTIANO (ROLDÁN)

*(Aquí coge el tercer cristiano al cuarto
moro por el pescuezo y le dice)*

Muéstrame luego al virrey,
y si no lo haces así,
te he de cortar el pescuezo ²¹

3.^{er} MORO

Mira muy atentamente
por todo este campo extenso,
el de la visera verde,
caballo bayo, es el mismo,
y dio a vuestro embajador
muchas joyas y dineros,
sólo para que os enviase
a lo mismo que estás viendo.

3.^{er} CRISTIANO (ROLDÁN)

*(Se tiende Roldán en la parte de
los cristianos y dice:)*

Ten, Señor, misericordia
de aqueste tu caballero,
que por defender la fe
se ha visto en tantos aprietos.
Hoy doy la vida por ti,
solo, en este monte espeso.
Recibe, Señor, mi alma,
que goce de ti en el cielo
de tu eterno descanso,
por quien tanto padezco.

*(Luego coge su espada y da con ella en un palo
que allí se pone y dice Roldán)*

¡Oh espada de gran valor,
la mejor que hombres han hecho!
¡Cuánto tiempo me has servido
y a cuantos turcos has muerto!
Y con tus cortantes filos
has partido tantos yelmos,

²¹ En el texto base: «Muéstrame luego al momento/ al virrey Marsilio, o bien/ te he de cortar el pescuezo».

no quisiera te gozara
ninguno, y por eso quiero
en esta piedra quebrarte ²²

*(Aquí va un cristiano donde está Roldán
y éste le dice:)*

Soy Roldán, tu compañero,
el que dio muerte al gigante
tan feroz y tan soberbio,
y que en las recias batallas
cuidó de sus compañeros.
Óyeme de confesión
porque yo me estoy muriendo.

REY CRISTIANO (CARLOMAGNO)

(Va donde está Roldán y le dice:)

Sobrino del alma mía,
cuánto en el alma lo siento,
después de tantas batallas
verte en este sitio muerto.
¿Por qué te vas y me dejas?
¡Ay! desconsolado viejo,
espada de mi justicia,
tu arrogancia y esfuerzo
eran mi firme sostén
contra los turcos soberbios.
Los mártires te reciban
y tengan por compañero.
Goza de la eterna gloria,
colocado allá en el cielo,
y tu apreciada memoria
pues nos sirva de consuelo.

CONCHA CASADO LOBATO
C.S.I.C., Madrid

²² Recuerdan los informantes este otro verso que también decía Roldán: «Ay, ay, ay, que me mataron./ Valeime Virgen María/ en esta última hora./ Me muero sin confesión/ que otro remedio no había./ ¡Ay la mi madre querida!/ Pa qué criaréis los hijos/ para quedar por estos matorrales/ tendidos como las hojas de los árboles».



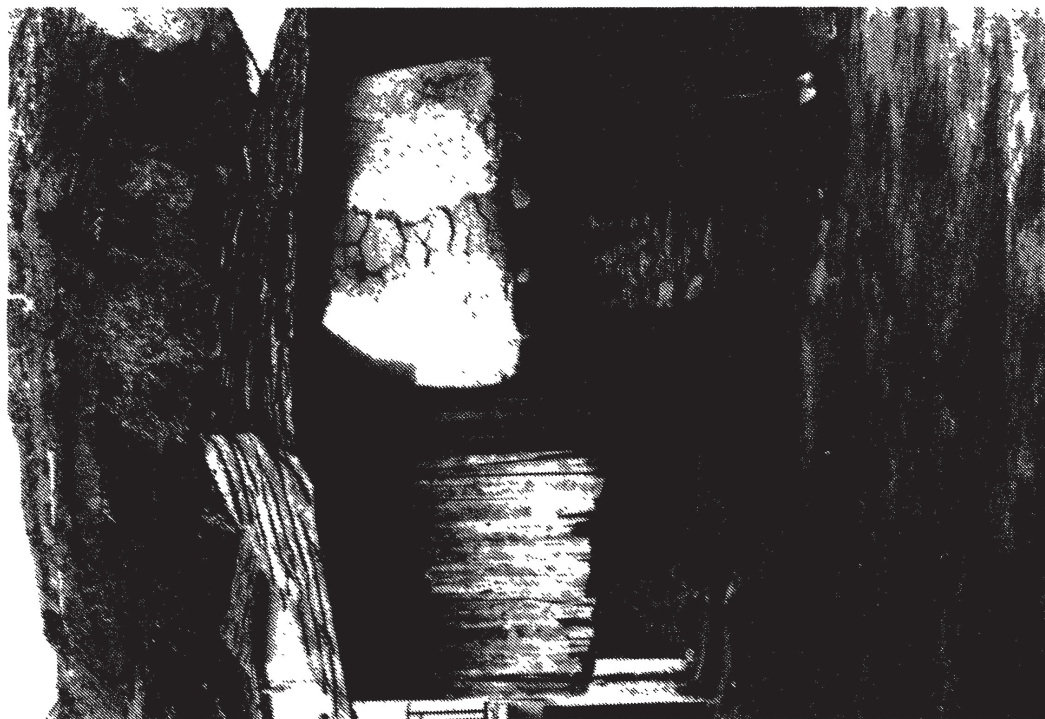
LÁM. 1.—Iglesia de La Baña.



LÁM. 2.—Pórtico de la iglesia.



LAM. 4.—Carro chillón, en La Baña.



LAM. 3.—Casa de La Baña, con horno y balconada.